



MUNICIPI DE FORALLAC

fonteta / peratallada / vulpellaç / canapost / sant climent i santa susanna de peralta / fitor

www.forallac.cat / www.visitperatallada.cat

AJUNTAMENT DE FORALLAC: Plaça de l'U d'octubre de 2017 · 17111 – Vulpellaç · Tel: 972 64 55 22

OFICINA DE TURISME: Plaça del Castell, 3 · 17113 – Peratallada · Tel: 872 98 70 30

PERATALLADA



PATRIMONIO CULTURAL / PATRIMOINE CULTUREL

- Castillo / Le château
- Torre de l'Homenatge / Tour de l'Homenatge
- Torre Oeste / Tour Ouest
- Torre de las Horas / Tour des heures
- Torre circular / Tour Circulaire
- Muralla / Mur
- Fosos / Douves
- Torre planta cuadrada / Tour carrée
- Portal de la Verge / Portal de la Verge
- Iglesia Sant Esteve / Église Sant Esteve
- Plaza de les Voltes / Place des Voltes
- Restos de la muralla y el foso / Le reste de mur et douves
- Plaza de l'Oli / Place de l'Huile

RECINTOS MURALLADOS / ENCEINTE MURÉ

- RECINTO NORTE / ENCEINTE NORD
- RECINTO ESTE / ENCEINTE EST
- RECINTO PRINCIPAL / ENCEINTE PRINCIPAL

NO TE PUEDES PERDER / VOUS NE POUVEZ PAS MANQUER



Feria de las hierbas / Foire aux herbes
último domingo de abril
dernier dimanche d'avril

Fiesta Mayor / Fête patronale
1r o 2n fin de semana de agosto
1er ou 2e week-end d'août

Feria Medieval / Foire médiévale
1r fin de semana de octubre
1er week-end d'octobre

Mercado de Navidad / Marché de Noël
1r o 2n fin de semana de diciembre
1er ou 2e week-end de décembre



DÓNDE COMER / OÙ MANGER

1	Bar del Poble	Plaça Castell, 3	639 32 53 89
2	Cala Nena	Plaça Voltes, 11	972 63 48 03
3	Bonay	Plaça Voltes, 13	972 63 40 34
4	Can Nau	Plaça Esquiladors, 2	972 63 40 35
5	D.O. Candelaria	C/ Major, 9	972 63 41 81
6	El Borinot	C/ del Forn, 15	872 99 37 48
7	El Pati	C/ Hospital, 13	972 63 40 69
8	El Pou Dolç	Plaça Voltes, 6	972 63 40 15
9	L'Arc Vell	Plaça Castell, 2	972 63 40 00
10	La Cort	Plaça Voltes, 8	972 63 48 68
11	La Roca	C/ Roca, 8	972 63 41 72
12	La Vermuteria	Plaça Voltes, 7	972 63 48 68
13	L'Eixida Gastronòmic	C/ del Forn, 4	972 63 48 06
14	Pati Pizza	C/ Mas Bou, 4	663 05 29 61
15	Pizzeria Papibou	C/ Major, 10	972 63 50 30

- Ofrecen platos que no contengan gluten ni derivados / Ils offrent des options sans gluten et dérivées du gluten
- Ofrecen platos que no contengan lactosa ni derivados / Ils offrent des options sans lactose ou dérivés
- Ofrecen platos veganos / Ils offrent plats végétaliens

ALOJAMIENTO / HÉBERGEMENT

1	Ca l'Aliu (turisme rural) PG-000142	C/ La Roca, 3	972 63 40 61
2	Ca l'Anguila (turisme rural) PG-000176	Mas Geli, 1	972 63 41 13
3	Can Solés (turisme rural) PG-000127	Plaça Esquiladors, 1	972 63 41 63
4	Casa Mabi (turisme rural) PG-000907	C/ Major, 14	629 913 209
5	Deco Casa Castell de Peratallada HUTG-017630	C/ Marqués de Robert, 4	620 587 073
6	Hostal La Riera HG-002236	Plaça Voltes, 3	872 99 40 63 / 624 49 85 68
7	Hotel Aatu HG-002241	Gi-651	617 464 914
8	Hotel El Cau del Papibou HG-002267	Canapost-Pals	972 63 47 16
9	Hotel El Pati HG-002275	C/ Hospital, 13	972 63 40 69
10	Hostal Blau HG-002294	C/ del Forn, 2	972 63 41 85
11	Mas Saris HUTG-01260	C/ Santa Maria, 2	645 880 076

COMERCIO / COMMERCE

1	Ceràmica Ley	C/ La Bisbal, 3	972 98 36 49
2	Ca la Lola (creps y helados / crêpes et glaces)	Plaça de les Voltes, 12	677 28 22 67
3	El Pedrís (artesanía y regalos / artisanat et cadeaux)	Plaça de les Voltes, 14	687 10 08 70
4	El Rebostet de Peratallada (embutidos y cerámica / charcuteries et céramiques)	C/ Major, 5	972 63 42 36
5	Gelat Artesà de Peratallada (helados / glaces)	C/ Major, 13	972 63 49 64
6	L'Encant (moda) (ropa, complementos y bisutería de diseño / Vêtements, accessoires et bijoux de créateur)	C/ Major, 10A	658 89 79 59
7	L'Eskinyo Peratallada (ropa y complementos / vêtements et accessoires)	C/ Major, 4	972 63 48 08
8	L'Eskinyo Papibou (ropa y decoración / vêtements et décoration)	C/ Major, 10	972 63 48 08
9	L'Eskinyo Sabates (zapatos / chaussures)	C/ Major, 1	972 63 48 08
10	Les Voltes (cerámica, vidrio y antigüedades / céramiques, verre et antiquaires)	Plaça de les Voltes, 5	972 63 41 21
11	Locafrutai (comestibles / comestibles)	C/ Forn, 13	617 07 81 17
12	Magdaleneria Cal Tuset (madalenas / madeleines)	Plaça de l'oli, 1	972 63 47 96
13	Mont-Ros Peratallada (bisutería, ropa y complementos / bijouterie, vêtements et accessoires)	Plaça de les Voltes, 2	
14	Sandra's Boutique (bisutería, ropa y complementos / bijouterie, vêtements et accessoires)	Plaça del Castell, 3	972 63 48 68
15	Sota Volta (souvenirs y artículos infantiles / souvenirs et articles pour enfants)	Plaça de les Voltes, 4	972 63 48 08
16	TMD (bisutería, ropa y complementos / bijouterie, vêtements et accessoires)	C/ Major, 14	
17	The Eleven House (Galería d'Art & Concept Store)	C/ Major, 11	972 96 60 51
18	Perruqueria l'Ecoquette (peluquería / coiffure)	C/ Roca, 5-9	972 63 48 50
19	Overland Centre Equestre	Camí de Peratallada a St. Feliu de Boada	635 607 950
20	Vinoteca Peratallada Vi-cios	C/ Major, 13	972 63 49 64

El núcleo de Peratallada está asentado sobre una antigua colina de piedra arenisca y es uno de los conjuntos monumentales de época medieval mejor conservados de Cataluña. Sus espectaculares murallas, edificadas sobre la roca cortada, le confieren una majestuosidad especial que no se repite en ningún otro lugar de la región. Las torres se conservan en toda su verticalidad, y el castillo con la torre del Homenaje es de los pocos ejemplos ampurdaneses que se conservan sin alteraciones desde el momento de su construcción. Todo ello, junto con el entramado de calles empedradas, portales de acceso a los recintos amurallados, plazas, porches y sinuosas callejuelas, nos permite disfrutar de una visita única que nos transporta directamente al pasado.

En 1975 el núcleo de Peratallada fue declarado Bien Cultural de Interés Nacional (BCIN) en la categoría de conjunto histórico-artístico. Esta declaración fue motivada con la voluntad de preservar y poner en valor los numerosos vestigios de su pasado medieval, como son los fosos, las murallas, la torre del Homenaje y toda la trama urbana de la población.

La ville de Peratallada est installée sur une ancienne colline de grès et est l'un des sites monumentaux de l'époque médiévale les mieux conservés de Catalogne. Ses parois spectaculaires, construites sur de la roche taillée, lui confèrent une splendeur particulière qui ne se répète nulle part ailleurs dans la région. Les tours sont conservées dans toute leur verticalité et le château avec la tour de l'Hommage est l'un des rares exemples de l'Empordà conservés sans modifications depuis sa construction. Le tout, associé au réseau de rues pavées, aux portails d'accès aux enceintes fortifiées, aux places, aux porches et aux ruelles sinueuses, nous permet de profiter d'une visite unique qui nous transporte directement dans le passé.

En 1975, le centre-ville de Peratallada a été déclaré Bien Culturel d'Intérêt National (BCIN) dans la catégorie d'ensemble historique-artistique. Cette déclaration était motivée par la volonté de préserver et de mettre en valeur les nombreux vestiges de son passé médiéval, tels que les douves, les remparts, la Tour d'Hommage et l'ensemble du tissu urbain de la commune.

El castillo (1) está situado en el centro del pueblo y en la actualidad presenta diversas construcciones de diferentes épocas y estilos. La primera vez que se encuentra documentado corresponde a la citación de un contrato de compraventa del año 1065. El edificio original del castillo se construyó sobre un enorme basamento rocoso y estaba constituido por una torre maestra, también llamada del Homenaje, y una muralla que lo rodeaba. En 1949 fue declarado Bien Cultural de Interés Nacional (BCIN) en la categoría de monumento y años más tarde se ratificó nuevamente esta protección a través del Decreto de 7 de noviembre de 1975, publicado en el BOE de 3 de diciembre de 1975. Por último, la Generalitat de Cataluña reconoció nuevamente este BCIN a través de un acuerdo de la Generalitat en diciembre de 2008.

Le château (1) est situé au centre de la ville, et présente actuellement plusieurs constructions de différentes époques et styles. La première fois qu'il est documenté correspond à la citation d'un contrat de vente de l'année 1065. Le bâtiment d'origine du château fut construit au sommet d'une énorme base rocheuse et était composé d'une tour de maître ou en d'autres termes, de l'hommage, et d'un mur qui l'entourait. En 1949, le bâtiment du château a été déclaré Bien Culturel d'Intérêt National (BCIN) dans la catégorie de monument, la catégorie la plus élevée pouvant avoir un élément patrimonial, et des années plus tard, cette protection a été ratifiée à nouveau par le décret du 7 novembre 1975, publié au BOE du 3 décembre 1975. Enfin, la Généralité de Catalogne a de nouveau reconnu ce BCIN par le biais d'un accord de la Généralité en décembre 2008.



La torre de l'Homenatge (2) es la parte más visible del castillo y de todo el pueblo, es de planta rectangular y se levanta casi unos 10 metros sobre el basamento de piedra natural. Se accede a su interior por una puerta adovelada. La muralla que rodea la torre se adapta a la forma de la colina y está construida con grandes sillares de piedra arenisca. En el lado norte y oeste conserva una altura considerable, mientras que en la parte de levante se mantiene su altura original rematada con las típicas almenas.

La Tour de l'Hommage (2) est la partie la plus visible du château et de tout le village, elle a une construction rectangulaire et s'élève presque 10 mètres au-dessus de la base en pierre naturelle. On y accède par une porte voûtée. Le mur qui entoure la tour s'adapte à la forme de la colline et est construit avec de grandes pierres de taille de grès. Sur les côtés nord et ouest, il conserve une hauteur considérable tandis que sur le côté est, il conserve sa hauteur d'origine surmontée des créneaux typiques.



Aparte del castillo, el sistema defensivo de Peratallada estaba formado por **tres recintos amurallados** bien diferenciados y separados: un recinto principal, otro añadido al norte y un tercero al este.

El recinto principal rodeaba el castillo palacio y el núcleo habitado cercano. Quedan algunos tramos muy importantes, sobre todo en el lado norte y oeste con **tres torres de planta cuadrada (3)** y posibles restos de otra. En el lado de levante de este recinto encontramos el portal de entrada, que ha sido convertido en un pasillo abovedado. Sobre el arco exterior todavía se ven los restos de la arcada y el aparato constructivo de defensa con aspilleras. En el sector norte de este recinto se encuentra un tramo muy bien conservado con notables fosos, murallas y torres que quedan en el interior de los patios de algunas casas.

La torre de las Horas (4) cierra este recinto en la parte noroeste. Se conoce con ese nombre porque a partir del siglo XIX albergaba el reloj público de la población. Es de planta cuadrada, y en los paramentos exteriores todavía se pueden observar las diversas aspilleras alargadas. En 2021, el Ayuntamiento de Forallac, a través del Servicio de Monumentos de la Diputación de Gerona, finalizó los trabajos de restauración que han permitido hacerla visitable y garantizar la seguridad de los usuarios.

Durante los meses de febrero y octubre de 2021, y como consecuencia de las obras de prolongación de la calle Mas d'en Bou, se descubrieron **importantes restos de la muralla y el foso (12)** que delimitarían el cierre sur de este recinto principal.

El recinto norte estaba adosado a tramontana del recinto principal y todavía se pueden ver importantes restos. El **portal de la Verge (9)** es uno de los accesos a ese recinto. Actualmente hay un puente moderno, pero seguramente en época medieval debía de ser levadizo. A ambos lados del portal, todavía se conservan importantes **tramos de muralla (6)** con profundos **fosos (7)** de paredes cortadas casi verticalmente y una altura superior a 7 metros.

El recinto este estaría adosado al recinto principal por su parte de levante. Es de planta irregular y se encontraría en las tierras más bajas de la población, cerca de la riera. No se conserva muy bien y es necesario estudiar mucho más detalladamente su recorrido original. La parte que mejor ha llegado hasta nuestros días es la esquina noreste, con una altura de unos 2 metros en la que todavía se puede ver alguna aspillera vertical.



Oltre le château, le système défensif de Peratallada était composé par **trois enceintes fortifiées** bien différenciées et séparées; une enceinte principale, une autre ajoutée au nord et une troisième à l'est.

L'enceinte principale entourait le palais du château et le centre habité qui se trouvait à proximité. Il en reste des tronçons très importants, notamment du côté nord et ouest avec **trois tours carrées (3)** et les restes de ce qui pourrait en être une autre. Du côté est de cette enceinte, on trouve le portail d'entrée qui a été aménagé en couloir voûté. Sur l'arc extérieur, on peut encore voir les vestiges de l'arc et de l'appareil de construction de défense avec des meurtrières. Dans le secteur nord de cette enceinte, il y a une section très bien conservée avec des douves, des murs et des tours remarquables qui restent à l'intérieur des cours de certaines maisons.

La Tour des Heures (4) fermait prétendument cette enceinte du côté nord-ouest et est connue sous ce nom, car elle abritait dès le XIXe siècle l'horloge publique de la ville. Elle présente une construction carrée et les différentes meurtrières allongées sont encore visibles sur les murs extérieurs.

En 2021, la Mairie de Forallac, par l'intermédiaire du Service des Monuments de la Députation de Gérone, a achevé les travaux de restauration qui ont permis de la visiter et d'assurer la sécurité des usagers.

Durant les mois de février et d'octobre 2021, et à la suite des travaux d'extension de la rue Mas d'en Bou **des vestiges importants du mur et des douves (12)** qui délimitaient la clôture sud de cette enceinte principale ont été découverts.

L'enceinte nord était rattachée au nord de l'enceinte principale et d'importantes vestiges sont encore visibles. **Le portail de la Vierge (9)** est l'un des accès à cette enceinte. Aujourd'hui, il existe un pont moderne, mais à l'époque médiévale, il devait sûrement s'agir d'un pont-levis. Des deux côtés du portail, d'importantes **sections de mur sont conservées (6)** avec **des douves profondes (7)** et des murs coupés presque verticalement qui s'érigent sur plus 7 mètres de haut.

L'enceinte est était probablement mitoyenne à l'enceinte principale sur son côté est. Elle présente une construction irrégulière et est située dans les parties inférieures de la ville, très près du ruisseau. Elle n'est pas très bien conservée et le tracé d'origine doit être étudié beaucoup plus en détail. La partie qui a le mieux survécu jusqu'à nos jours est l'angle nord-est, avec une hauteur d'environ 2 mètres dans laquelle on peut encore voir quelques meurtrières verticales.



Las torres son una parte esencial del sistema defensivo de Peratallada. Aún hoy se conserva un gran número de torres, que se situaban en puntos estratégicos de las murallas para defender a la población. Se trata, en su mayoría, de torres de planta cuadrangular con grandes aspilleras que permitirían defenderse de los enemigos. La comunicación entre las diversas torres de defensa y todo el vallado de las murallas se realizaría a través de un paso de ronda que rodearía toda la población.

En el recinto norte se conserva una excepcional **torre de planta cuadrada (8)** alzada justo sobre la pared del foso, dando una majestuosidad excepcional a todo el conjunto. Esta torre mantiene una altura de unos 10 metros y, pese a haber sido restaurada, en su parte superior todavía se pueden ver las aspilleras originales.

En el lado de poniente de este mismo recinto se conserva la única **torre circular (5)** de todo el sistema defensivo de Peratallada. Su altura supera los 9 metros, y se pueden ver las aspilleras verticales de época medieval que fueron descabezadas en uno de sus extremos, dando una forma circular para incorporar armas de fuego. Estas modificaciones en las aspilleras suelen producirse en época moderna, en el momento en que las armas de propulsión mecánica como ballestas o arcos quedan desplazadas con la llegada de la pólvora por nuevas armas como los arcabuces, cañones, trabucos y fusiles de avanguardia.

Les tours sont une partie essentielle du système défensif de Peratallada. Encore aujourd'hui, un grand nombre d'entre elles, qui étaient situées à des endroits stratégiques sur les murs afin de défendre la population, sont conservées. Ce sont, pour la plupart, des tours quadrangulaires avec de grandes meurtrières qui leur permettaient de se défendre des ennemis. La communication entre les différentes tours de défense et l'ensemble de l'enceinte des remparts se faisait probablement par un rond-point qui encerclait l'ensemble de la population.

Dans l'enceinte nord une magnifique **tour à construction carrée (8)**, laquelle s'érige juste au-dessus du mur des douves donnant une splendeur exceptionnelle à l'ensemble, est conservée. Cette tour conserve une hauteur d'environ 10 mètres et malgré sa restauration, on peut encore voir à son sommet les meurtrières d'origine.

Du côté ouest de cette même enceinte, la seule **tour circulaire (5)** de tout le système défensif de Peratallada est conservée. Sa hauteur dépasse les 9 mètres et on peut y voir les meurtrières verticales de l'époque médiévale qui furent coupées à une extrémité donnant une forme circulaire pour incorporer des armes à feu. Ces modifications des meurtrières interviennent généralement à l'époque moderne, à une époque où les armes à propulsion mécanique comme les arbalètes ou les arcs sont déplacées avec l'arrivée de la poudre à canon et de nouvelles armes comme les arquebuses, les canons, les tromblons et les fusils à chargement par la bouche.



La iglesia de Sant Esteve (10) ha sido declarada Bien Cultural de Interés Local (BCIL) y se encuentra a unos 200 metros del recinto norte de la muralla. Esta disposición fuera del casco urbano es poco frecuente, pero la encontramos también en núcleos cercanos como Palau-sator. Aparece mencionada por primera vez en documentos de 1202 y 1222, donde se la llama «Sancti Stephani de Petraciza». Actualmente, el interior del edificio no es visitable y se conserva un osario gótico datado de 1348 que pertenece a Gilibert de Cruilles.

L'église de Sant Esteve (10) a été déclarée Bien Culturel d'Intérêt Local (BCIL) et est située à environ 200 mètres de l'enceinte nord du mur. Cette disposition en dehors du centre-ville est rare mais on la retrouve aussi dans des villes voisines comme Palau-sator. Elle est mentionnée pour la première fois dans les documents de 1202 et 1222, où elle est appelée *Sancti Stéphani de Pétracissa*. Actuellement, l'intérieur du bâtiment n'est pas ouvert au public mais un ossuaire gothique datant de 1348, qui appartient à Gilibert de Cruilles, y est conservé.



La plaza de les Voltes (11) fue durante siglos, y todavía hoy, el centro neurálgico de Peratallada. Las plazas porticadas son frecuentes en los pueblos del Ampurdán; estas vueltas dan cobijo durante los días de lluvia, pero también sombra y frescura en los días de fuerte calor. Las bóvedas que la forman son interesantes no solo porque se han desarrollado a lo largo de diversas fases constructivas en las que se han ampliado sus dimensiones, sino también porque significan la consolidación de un estilo de casa típica de la zona ampurdanesa: la casa puente. Esta tipología, de la que tenemos otros ejemplos en la propia Peratallada, permite el aprovechamiento del espacio sobre los mismos espacios públicos.

La place des Voltes (11) fut pendant des siècles, et encore aujourd'hui, le centre névralgique de Peratallada. Les places à portiques sont courantes dans les villages de l'Empordà, ces voûtes offrent un abri lors des jours de pluie, mais aussi de l'ombre et de la fraîcheur lors des journées chaudes. Les voûtes qui la composent sont intéressantes non seulement parce qu'elles ont été développées au cours de plusieurs phases de construction pendant lesquelles leurs dimensions ont été agrandies, mais aussi parce qu'elles signifient la consolidation d'un style de maison typique de la région de l'Empordà: la maison-pont. Cette typologie, dont nous avons d'autres exemples à Peratallada même, permet de profiter de l'espace sur les mêmes espaces publics.



La emblemática **plaza de l'Oli (13)** da relevancia al cultivo del olivo, que fue muy importante para el campesinado de Peratallada. Aún hoy conocemos algunas de las almazaras donde se elaboraba el aceite que se extraía de los campos de los alrededores de la población y que servía no solo para el consumo de los habitantes, sino también para el comercio. El cultivo del olivo es conocido desde la época romana, así como también la elaboración del aceite, que se realizaba a través de grandes prensas y depósitos de decantación. El sistema no varió mucho, y se mantuvo tanto en el período medieval como en la época moderna. Además de prensas para la elaboración del aceite, se cultivaba el viñedo en los campos de alrededor de Peratallada y se elaboraba vino. Muy probablemente cada familia hacía su propio vino. Aún hoy en las casas de Peratallada se conservan las cubas y prensas para la elaboración de esta bebida.

L'emblématique **place de l'huile (13)** donne de l'importance à la culture de l'olivier, qui était très importante pour la paysannerie de Peratallada. Aujourd'hui encore, nous connaissons certains des moulins où était fabriquée l'huile qui était extraite des champs autour de la ville et qui servait non seulement à la consommation des habitants mais aussi au commerce. La culture de l'olivier est connue depuis l'époque romaine ainsi que l'élaboration de l'huile qui se faisait à travers de grands pressoirs et de grands bassins de décantation. Le système n'a pas beaucoup varié et tant à l'époque médiévale qu'à l'époque moderne, il a été maintenu. En plus des pressoirs pour la production d'huile, le vignoble était cultivé dans les champs autour de Peratallada et du vin était élaboré. Très probablement, chaque famille produisait son propre vin. Encore aujourd'hui, dans les maisons de Peratallada, les cuves et les presses pour l'élaboration de cette boisson sont conservées.